

Accord Culturel

BEL-GO-MEXICAIN BELGISCH - MEXICAANS

Cultureel Akkoord

Signé	le	19 novembre 1964.
Ondertekend	op	19 november 1964.
Ratifié	le	
Bekrachtigd	op	
Entré	en	vigueur
In	werking	getreden	...
Publié	au	Moniteur	...
Bekendmaking	in het Staatsblad		
U.N.T.S	(UNO)	
C.C.A.	(UNESCO)	

Secrétariat :

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE
ET DE LA CULTURE

Service
des Relations Culturelles
Internationales

158, avenue de Cortenberg - Bruxelles 4

Secretariaat :

MINISTERIE VAN NATIONALE OPVOEDING
EN CULTUUR

Dienst
van de Internationale
Culturele Betrekkingen

Kortenberglaan 158 - Brussel 4

**Accord culturel
entre le Royaume de Belgique
et les Etats-Unis du Mexique**

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique,

Animés d'un égal désir de favoriser dans leurs pays respectifs, par une coopération amicale et par des échanges, une connaissance et une compréhension aussi complète que possible des activités intellectuelles, scientifiques, artistiques et éducatives ainsi qu'à des façons de vivre de l'autre pays,

Ont décidé de conclure un Accord Culturel et, à cet effet, ont nommé comme Plénipotentiaires :

Le Gouvernement du Royaume de Belgique : Son Excellence Monsieur Max Wéry, Ambassadeur au Mexique,

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique : Son Excellence Monsieur José Gorostiza, Secrétaire des Relations Extérieures,

Qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, ont convenu ce qui suit :

Article 1^{er}.

Les Parties contractantes s'efforceront de mieux faire connaître leurs patrimoines culturels respectifs au moyen de conférences, de concerts d'expositions et autres manifestations artistiques, la réalisation de programmes de radio, de télévision et de cinéma, l'échange et la traduction de livres et de périodiques et tous autres moyens appropriés.

**Cultureel Akkoord
tussen het Koninkrijk België
en de Verenigde Staten van Mexico**

De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Verenigde Staten van Mexico,

Gelijkelijk beziel met de wens in hun respectieve landen door vriendschappelijke samenwerking en door uitwisselingen een zo volledig mogelijke kennis en begrip voor de intellectuele, wetenschappelijke, artistieke en opvoedkundige bedrijvigheid, alsmede van de levenswijze van het andere land, te bevorderen,

Hebben besloten een cultureel Akkoord te sluiten en hebben te dien einde tot hun gevolmachtigden benoemd :

De Regering van het Koninkrijk België : Zijne Excellentie de Heer Max Wéry, Ambassadeur te Mexico,

De Regering van de Verenigde Staten van Mexico : Zijne Excellentie de Heer José Gorostiza, Secretaris van Buitenlandse Betrekkingen,

Die, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten overeengekomen zijn wat volgt :

Artikel 1.

De Verdragsluitende Partij en zullen er naar streven hun respectief cultureel patrimonium beter te doen kennen door middel voor voordrachten, concerten, tentoonstellingen en andere culturele manifestaties, de verwezenlijking van radio-, televisie- en filmprogramma's, de uitwisseling en de vertaling van boeken en tijdschriften en alle andere passende middelen.

Article 2.

Les Parties contractantes favoriseront et encourageront l'envoi, d'un pays à l'autre, de professeurs des divers ordres de l'enseignement, de chercheurs scientifiques, d'étudiants et stagiaires, d'artistes et de représentants d'autres professions de caractère culturel ou technique.

Article 3.

Chacune des Parties contractantes favorisera et encouragera la coopération entre ses universités, écoles et établissements d'enseignement respectifs, laboratoires scientifiques, musées, bibliothèques et associations scientifiques ou artistiques.

A cet effet, elles accorderont dans leur pays toutes facilités possibles aux savants, chercheurs et missionnaires scientifiques de l'autre Partie contractante, en vue de les aider à effectuer leurs recherches scientifiques, notamment en leur donnant accès aux bibliothèques, archives, collections des musées et zones archéologiques, suivant les normes qui, en accord avec les lois et règlements, sont applicables en la matière.

Article 4.

Les parties contractantes favoriseront et encourageront sur leurs territoires respectifs, les visites et voyages d'information pédagogiques de membres du personnel enseignant ou de fonctionnaires spécialisés en matière d'enseignement de l'autre Partie.

Article 5.

Chacune des Parties contractantes pourra créer des bourses d'études et de recherches, soit pour permettre à ses nationaux d'entreprendre ou de poursuivre, sur le territoire de l'autre Partie, des études ou des recherches d'ordre scientifique, artistique ou technique, soit pour permettre à des nationaux de l'autre Partie d'effectuer de telles études ou recherches sur son propre territoire.

Artikel 2.

De Verdraagsluitende Partij en zullen de uitwisseling tussen beide landen bevorderen van leraars en professoren uit de verschillende onderwijssectoren, van wetenschappelijke onderzoekers, studenten, stagiairs, kunstenaars en vertegenwoordigers van andere beroepen van culturele of van technische aard.

Artikel 3.

Ieder der Verdraagsluitende Partijen zal de samenwerking tussen haar respectieve universiteiten, scholen en onderwijsinrichtingen, wetenschappelijke laboratoria, musea, bibliotheken en wetenschappelijke of kunstverenigingen bevorderen en aanmoedigen.

Ze zullen in hun respectieve landen alle mogelijke faciliteiten toestaan aan de geleerden, onderzoekers en wetenschapepij, ke zendingen van de andere Verdraagsluitende Partij, ten einde ze te helpen bij hun wetenschappelijke opzoekingen, inzonderheid door ze toegang te verschaffen tot de bibliotheken, het archief, de verzamelingen van de musea en de archeologische zones, volgens de normen die, in overeenstemming met de wetten en de reglementen ter zake, van toepassing zijn.

Artikel 4.

De Verdraagsluitende Partij en zullen op hun respectief grondgebied de bezoeken en reizen met een pedagogisch doel van de leden van het onderwijzend personeel of van de ambtenaren gespecialiseerd in onderwijsaangelegenheden, van andere Partij, in de hand werken en aanmoedigen.

Artikel 5.

Ieder der Verdraagsluitende Partij en zal studiebeurzen of beurzen voor wetenschappelijk onderzoek kunnen stichten, hetzij om haar onderhorigen in staat te stellen, op het grondgebied van de andere Partij, studiën of opzoekingen van wetenschappelijke, artistieke of technische aard te ondernemen of voort te zetten, hetzij om aan onderhorigen van de andere Partij de mogelijkheid te bieden derge-

Chacune des Parties contractantes pourra également créer des bourses destinées à permettre à des nationaux de l'autre Partie, titulaires d'un diplôme de l'enseignement supérieur ou technique, d'effectuer sur son territoire des stages en vue de parfaire leur formation professionnelle, ainsi que des bourses permettant à ses propres ressortissants, titulaires d'un diplôme de l'enseignement supérieur ou technique d'effectuer pareils stages sur le territoire de l'autre Partie, en accord avec les lois du pays et avec l'autorisation préalable des autorités compétentes.

Article 6.

Les Parties contractantes étudieront les conditions dans lesquelles les études réalisées sur le territoire de l'un des deux pays pourront être reconnues dans l'autre.

Article 7.

Les Parties contractantes accueilleront favorablement la création d'instituts culturels dans leurs territoires respectifs, sous réserve des lois régissant la création de ces instituts dans le territoire intéressé et de la politique générale du Gouvernement en question.

L'expression « institut culturel » s'entend de centres d'éducation, de bibliothèques, d'institutions scientifiques de caractère éducatif, et d'institutions destinées à encourager les arts, tels que musées, centres et sociétés artistiques et littéraires.

Article 8.

Les Parties contractantes s'efforceront, de part et d'autre, de promouvoir dans le cadre des dispositions légales en vigueur chez elles, l'étude et la connaissance des patrimoines culturels respectifs dans les écoles et les universités.

En particulier, elles veilleront à ce que l'histoire et le mode de vie de l'autre peuple soient exposés avec la

lijke studiën of opzoekingen te doen op haar eigen grondgebied.

Ieder der Verdragsluitende Partij en zal eveneens beurzen kunnen stichten ten einde aan onderhorigen van de andere Partij, die houder zijn van een diploma van hoger of technisch onderwijs de mogelijkheid te bieden op haar grondgebied stages te doen met het oog op de volmaking van hun beroepsopleiding alsmede beurzen die het aan haar eigen onderhorigen, die houder zijn van een diploma van het hoger of technisch onderwijs, mogelijk maken dergelijke stages te doen op het grondgebied van de andere Partij, overeenkomstig de wetten van het land en met de voorafgaande toestemming van de bevoegde overheden.

Artikel 6.

De Verdragsluitende Partijen zullen bestuderen onder welke voorwaarden de studiën die op het grondgebied van één van de twee landen zijn gedaan, in het andere land zullen kunnen worden erkend.

Artikel 7.

De Verdragsluitende Partijen zullen de oprichting van culturele instituten op hun respectieve grondgebieden gunstig onthalen, onder voorbehoud van de wetten betreffende de oprichting van deze instituten op het betrokken grondgebied en het algemeen beleid van de regering in kwestie.

Onder « culturele instituten » wordt verstaan de opvoedingscentra, de bibliotheken, de wetenschappelijke instellingen van opvoedkundige aard en de instellingen tot aanmoediging van de kunsten, zoals musea, artistieke en letterkundige centra en verenigingen.

Artikel 8.

De Verdragsluitende Partijen zullen zich wederkerig inspannen om, in het kader van de bij hen van kracht zijnde wetsbepalingen, de studie en de kennis van hun respectief cultureel patrimonium in de scholen en de universiteiten te bevorderen.

In het bijzonder zullen ze ervoor zorgen dat de 'geschiedenis en de levenswijze van het andere volk met de

plus grande objectivité, là où ils seront enseignés.

Article 9.

Les services compétents de la Secrétairerie des Relations Extérieures et de la Secrétairerie de l'Éducation Publique du Mexique procéderont en collaboration avec le représentant diplomatique de la Belgique à Mexico à l'élaboration d'un programme annuel d'exécution du présent Accord sur le territoire mexicain.

Parallèlement, les services compétents du Ministère des Affaires étrangères et du Ministère de l'Éducation nationale et de la Culture de Belgique, en collaboration avec le représentant diplomatique du Mexique à Bruxelles, procéderont à l'élaboration d'un programme annuel d'exécution du présent Accord sur le territoire belge.

Article 10.

Chaque fois que la nécessité s'en fera sentir, les Parties contractantes se consulteront sur l'opportunité d'organiser, par la désignation de représentants ad hoc, une réunion soit en Belgique, soit au Mexique pour étudier l'application du présent Accord.

Article 11.

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés dans le plus bref délai possible à Bruxelles.

Article 12.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur pendant cinq ans.

Au cas où aucune des Parties contractantes n'aurait notifié à l'autre, six mois avant que n'expire ce terme, son intention d'en faire cesser les effets, l'Accord restera en vigueur pour un temps indéterminé, mais il pourra être dénoncé à tout moment par l'une

grootste objectiviteit worden uiteengezet daar waar ze onderwezen worden.

Artikel 9.

De bevoegde Diensten van de Secretarie van Buitenlandse betrekkingen en van de Secretarie van Openbare Opvoeding van Mexico zullen, in samenwerking met de diplomatieke vertegenwoordiger van België te Mexico, een jaarprogramma uitwerken voor de uitvoering van dit Akkoord op het Mexicaans grondgebied.

Evenzo zullen de bevoegde Diensten van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en van het Ministerie van Nationale Opvoeding en Cultuur van België, in samenwerking met de diplomatieke vertegenwoordiger van Mexico te Brussel, een jaarprogramma uitwerken voor de uitvoering van dit Akkoord op het Belgisch grondgebied.

Artikel 10.

Telkens de behoefde zich daaraan doet gevoelen, zullen de Verdragssluitende Partijen elkaar raadplegen over de wenselijkheid om, hetzij in België, hetzij in Mexico, door de aanwijzing van daartoe gemachtigde vertegenwoordigers, een vergadering te beleggen om de toepassing van dit Akkoord te bestuderen.

Artikel 11.

Dit Akkoord zal worden bekrachtigd en bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk uitgewisseld worden te Brussel.

Artikel XII.

Dit Akkoord zal in werking treden op de dag der uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden en zal van kracht blijven gedurende vijf jaar.

Ingeval geen van de Verdragssluitende Partijen zes maanden voor het verstrijken van deze termijn aan de andere Partij kennis heeft gegeven van haar voornemen het Akkoord buiten werking te stellen, blijft het voor een onbepaalde tijd van kracht, doch het zal op ieder ogenblik door een van de Verdragssluitende Partijen kunnen op-

quelconque des Parties contractantes, moyennant un préavis de six mois.

En foi de quoi les Plénipotentiaires nommés ci-dessus ont signé le présent Accord et l'on revêtu de leur sceau.

Fait à Mexico, le dix-neuf novembre de l'an mil neuf cent soixante-quatre, en deux exemplaires, en langues française, néerlandaise et espagnole, les trois textes faisant également foi.

Pour la Belgique :

Max WERY.

Pour le Mexique :

José GOROSTIZA.

gezegd worden mits een opzeggings-termijn van zes maanden in acht wordt genomen.

Ter oorkonde waarvan de hierboven genoemde gevolmachtigden dit Akkoord hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

Gedaan te Mexico, op negentien november negentien honderd vier en zestig, in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse en de Spaanse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor België :

Max WERY.

Voor Mexico :

José GOROSTIZA.